

57 (1960) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 117

A. TITEL

*Multilaterale overeenkomst inzake bewijzen van luchtwaardigheid
van ingevoerde luchtvaartuigen, met Bijlage;
Parijs, 22 april 1960*

B. TEKST¹⁾**Multilateral agreement relating to certificates of airworthiness
for imported aircraft**

The States signatory hereto

Considering that the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, contains certain provisions concerning certificates of airworthiness,

Considering that there is, however, no multilateral agreement for the issue and validation of certificates of airworthiness for aircraft imported from one State to another, and

Considering that it is desirable to make such arrangements in respect of such aircraft,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement applies only to civil aircraft constructed in the territory of a Contracting State and imported from one Contracting State to another, provided that such aircraft:

(a) have been constructed in accordance with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State of construction;

(b) comply with the applicable minimum standards relating to airworthiness established pursuant to the Convention on International Civil Aviation;

(c) can comply with the requirements of the operating regulations of the State of import; and

(d) comply with any other special conditions notified in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 2

(1) If a Contracting State receives an application for a certificate of airworthiness in respect of an aircraft imported or being imported into its territory and subsequently to be entered on its register, it shall, subject to the other provisions of this Agreement, either:

(a) render valid the existing certificate of airworthiness of such aircraft, or

(b) issue a new certificate.

(2) However, if that State elects to issue a new certificate, it may, pending the issue thereof, render valid the existing one for a

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Accord multilatéral relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés

Les États signataires du présent Accord,

Considérant que la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, contient certaines dispositions concernant les certificats de navigabilité,

Considérant qu'il n'existe, néanmoins, aucun accord multilatéral concernant la délivrance et la validation des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un État dans un autre, et

Considérant qu'il est souhaitable de conclure de tels arrangements en ce qui concerne ces aéronefs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord s'applique uniquement aux aéronefs civils construits sur le territoire de l'un des États contractants et importés de l'un des États contractants dans un autre, à condition que ces aéronefs:

a) aient été construits conformément à la législation, aux règlements et aux spécifications applicables de navigabilité de l'État du constructeur;

b) soient conformes aux normes minima applicables de navigabilité adoptées en vertu des dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale;

c) puissent répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation; et

d) satisfassent à toutes autres conditions spéciales notifiées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 2

1) Si un État contractant est saisi d'une demande de certificat de navigabilité relative à un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire et destiné à être par la suite immatriculé par lui, il doit, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, soit:

a) valider le certificat de navigabilité en vigueur dudit aéronef, soit

b) délivrer un nouveau certificat.

2) Toutefois, si ledit État opte pour la délivrance d'un nouveau certificat, il peut, en attendant la délivrance de ce certificat, valider

period not exceeding six months or for the unexpired period of the existing certificate, whichever is the lesser.

Article 3

Each application for the issue or validation of a certificate of airworthiness referred to in Article 2 shall be accompanied by the documents specified in the Schedule to this Agreement.

Article 4

A Contracting State to which an application has been made pursuant to Article 2 of this Agreement shall have the right to make the validation of the certificate dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being applicable to the issue of its own certificates of airworthiness and which have been notified to all Contracting States. The exercise of such right shall be subject to prior consultation:

(a) with the State that provided the aircraft concerned with its current certificate of airworthiness; and

(b) if requested by that State, also with the State in whose territory the aircraft was constructed.

Article 5

(1) Each Contracting State reserves the right to defer the issue or validation of a certificate of airworthiness in respect of any aircraft imported or being imported into its territory if such aircraft:

(a) appears, in practice, to have been maintained below the standards of maintenance normally accepted by that State;

(b) appears to have features unacceptable to that State;

(c) appears to have failed to comply with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State where the aircraft was constructed; or

(d) being an aircraft to which subparagraph (c) of Article 1 of this Agreement refers, is not for the time being able to comply with the requirements of the operating regulations of the State of import.

(2) In the cases referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) above, each Contracting State may also withhold the issue or validation of a certificate of airworthiness after consultation with the State which provided the existing certificate of

le certificat en vigueur pour une durée n'excédant pas six mois ou n'excédant pas la durée de validité restant à courir du certificat en vigueur si cette dernière est inférieure à six mois.

Article 3

Toute demande de délivrance ou de validation d'un certificat de navigabilité qui rentre dans le cadre des dispositions de l'article 2 doit être accompagnée des documents spécifiés dans la liste figurant en annexe au présent Accord.

Article 4

Tout État contractant saisi d'une demande en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord peut subordonner la validation du certificat à toute condition spéciale notifiée à tous les États contractants et applicable, au moment où il est saisi de la demande, à la délivrance de ses propres certificats de navigabilité. L'exercice de ce droit doit faire l'objet d'une consultation préalable:

a) avec l'État qui a fourni à l'aéronef en cause le certificat de navigabilité en vigueur; et

b) à la demande de ce État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

Article 5

1) Chaque État contractant se réserve le droit de différer la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité dans le cas d'un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire:

a) s'il apparaît que ledit aéronef a été entretenu dans des conditions inférieures à celles qui sont prévues par les normes d'entretien normalement acceptées par lui;

b) s'il apparaît que ledit aéronef présente des caractéristiques inacceptables pour lui;

c) s'il apparaît que ledit aéronef ne remplit pas les conditions fixées par la législation, les règlements et les spécifications applicables de navigabilité de l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit; ou

d) si ledit aéronef rentre dans la catégorie visée par les dispositions de l'article premier, alinéa c), du présent Accord et ne peut à ce moment répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation.

2) Dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus, chaque État contractant peut également refuser la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité après consultation avec l'État qui a fourni le certificat de navigabilité en

airworthiness and, if requested by the latter, also with the State in the territory of which the aircraft was constructed.

Article 6

A Contracting State which validates a certificate of airworthiness pursuant to the provisions of Article 2 of this Agreement shall, upon expiry of the period of such validation, either revalidate the existing one under conditions consistent with those applied by it to the renewal of its own certificates, or issue a new certificate. Nevertheless, such State may, prior to such action, refer to the State in the territory of which the aircraft concerned was constructed or to any Contracting State in which the aircraft was previously registered.

Article 7

Each Contracting State shall, to the greatest extent practicable, keep other Contracting States fully and currently informed of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness, including any complementary operating regulations, and any changes therein effected from time to time. It shall also, upon request by a Contracting State which proposes to apply the provisions of Article 2 of this Agreement supply, as far as practicable, details of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness on the basis of which it had issued or validated a certificate of airworthiness.

Article 8

A Contracting State in whose territory an aircraft is constructed and from which it is exported to another Contracting State that subsequently provides that aircraft with a valid certificate of airworthiness pursuant to Article 2 of this Agreement, shall:

(a) communicate to all other Contracting States particulars of mandatory modifications to, and mandatory inspections of, that type of aircraft which may at any time be prescribed by it; and

(b) on request, provide, as far as practicable, to any Contracting State information and advice on:

(i) the conditions on which the certificate of airworthiness was originally issued for that aircraft; and

(ii) major repairs which cannot be dealt with by the repair schemes included in the maintenance manual relating to that type of aircraft, or by the fitment of spare parts.

Article 9

The procedure to be followed in the application of the provisions of this Agreement may be the subject of direct communication

vigueur et, à la demande de ce dernier État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

Article 6

Tout État contractant qui valide un certificat de navigabilité en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord doit, à l'expiration de la durée de cette validité, soit revalider le certificat en vigueur dans des conditions compatibles avec celles qu'il applique au renouvellement de ses propres certificats, soit délivrer un nouveau certificat. Néanmoins, ledit État peut, avant de procéder à cette formalité, consulter l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ou tout État contractant ayant antérieurement immatriculé l'aéronef.

Article 7

Chaque État contractant doit, dans toute la mesure du possible, tenir les autres États contractants pleinement au courant de sa législation, de ses règlements et de ses spécifications de navigabilité, y compris les règlements d'exploitation complémentaires, ainsi que de tous amendements dont cette législation, ces règlements et ces spécifications peuvent faire l'objet de temps à autre. Il doit également, sur la demande d'un État contractant qui a l'intention de se prévaloir des dispositions de l'article 2 du présent Accord, fournir, dans la mesure du possible, des renseignements détaillés sur la législation, les règlements et les spécifications de navigabilité ayant servi de base à la délivrance ou à la validation d'un certificat de navigabilité.

Article 8

Un État contractant sur le territoire duquel est construit un aéronef exporté dans un autre État contractant qui fournit par la suite à cet aéronef, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, un certificat de navigabilité validé doit:

a) communiquer à tous les États contractants des renseignements détaillés sur les modifications et inspections obligatoires qui pourraient à tout moment être prescrites pour ce type d'aéronef; et

b) fournir, dans la mesure du possible, à tout État contractant qui en fait la demande, des renseignements et des avis au sujet:

- 1) des conditions dans lesquelles le certificat de navigabilité a été délivré à l'origine pour cet aéronef; et
- 2) de toute réparation importante qui ne peut être effectuée à l'aide de plans de réparation figurant dans le manuel d'entretien de ce type d'aéronef, ou par le montage de pièces de rechange.

Article 9

La procédure à suivre pour l'application des dispositions du présent Accord peut faire l'objet de communications directes entre

between the competent authorities concerned with the issue and validation of certificates of airworthiness in each of the Contracting States. The decision of a Contracting State in regard to interpretation or application of its own laws, regulations and requirements relating to airworthiness shall, for the purposes of this Agreement, be final and shall be binding upon any other Contracting State.

Article 10

(1) This Agreement shall be open for signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States or to their approval in accordance with their constitutional procedures.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the thirtieth day after the date of deposit of such instrument.

(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 12

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for accession by any non-signatory State member of the European Civil Aviation Conference. After two years from its original entry into force, it shall be open also for accession by member States of the International Civil Aviation Organization that are not members of the European Civil Aviation Conference.

(2) The accession of any State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of the deposit.

Article 13

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement by written notification to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

les autorités compétentes chargées, dans chacun des États contractants, de la délivrance et de la validation des certificats de navigabilité. Aux fins du présent Accord, la décision d'un État contractant sur l'interprétation ou l'application de sa propre législation et de ses propres règlements et spécifications de navigabilité est sans appel et fait foi pour les autres États contractants.

Article 10

- 1) Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.
- 2) Il est soumis à la ratification des États signataires ou à leur approbation en vertu de leurs procédures constitutionnelles.
- 3) Les instruments de ratification sont déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 11

- 1) Lorsque le présent Accord réunit les ratifications de deux États signataires, il entre en vigueur entre ces États le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifie par la suite, il entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification.
- 2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 12

- 1) Le présent Accord reste ouvert à la signature pendant les six mois qui suivent son entrée en vigueur. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État non signataire membre de la Commission européenne de l'Aviation civile. Deux ans après son entrée en vigueur initiale, il est également ouvert à l'adhésion des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui ne sont pas membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.
- 2) L'adhésion de tout État est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 13

- 1) Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

(2) Denunciation shall take effect on the thirtieth day after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation and shall affect only the denouncing State, except that:

- (a) the provisions of Article 8 of this Agreement shall continue in force for five years after the effective date of denunciation in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been validated or issued in accordance with the terms of this Agreement;
- (b) the provisions of Articles 1 to 7 and 9 shall continue in force for two years after the denunciation in respect of aircraft for which application has been made before such date for the validation or issue of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Agreement.

Article 14

(1) The Secretary-General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference, and any other State acceding to this Agreement:

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or accession, and of the date thereof, within fifteen days from the date of deposit; and
- (b) of the receipt of any notification of denunciation, and of the date thereof, within fifteen days from the date of receipt.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil Aviation Conference of the date on which this Agreement enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 11.

Article 15

(1) Not less than twenty-five per cent (25 %) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States,

2) La dénonciation prend effet le trentième jour qui suit la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale, mais uniquement à l'égard de l'État qui dénonce l'Accord, toutefois:

- a) les dispositions de l'article 8 du présent Accord restent en vigueur pendant cinq ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité a été validé ou délivré en vertu des dispositions du présent Accord;
- b) les dispositions des articles 1 à 7 et de l'article 9 restent en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels une demande a été formulée avant cette date en vue de la délivrance ou de la validation d'un certificat de navigabilité en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 14

1) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, à tous les États membres de ladite Commission et à tout autre État qui a adhéré au présent Accord:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt, dans les quinze jours qui suivent cette date; et
- b) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception, dans les quinze jours qui suivent cette date.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie également au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et aux États membres de ladite Commission la date à laquelle l'Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1.

Article 15

1) Pour être recevable, une demande de convocation d'une réunion des États contractants en vue de l'examen d'amendements éventuels à l'Accord doit être adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale par vingt-cinq pour cent (25 %) au moins des États contractants et, au plus tôt, douze mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Organisation de l'Aviation civile internationale, en consultation avec le Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, convoque la réunion en avisant les États contractants au moins trois mois à l'avance.

2) Tout projet d'amendement à l'Accord doit être approuvé lors de ladite réunion par la majorité des États contractants, les deux tiers

two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum for the purpose of holding the meeting.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, or at such time thereafter as may have been specified by the meeting.

Article 16

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States. Any Contracting State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify by declaration addressed to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization the territory or territories which shall be considered to be its metropolitan territory for the purposes of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, on the twenty-second day of April one thousand nine hundred and sixty in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all its member States.

Austria
Autriche

O. JETTMAR

Belgium
Belgique

BARON JASPAR

Denmark
Danemark

Finland
Finlande

A. LUNNELA

des États contractants devant être représentés pour que la réunion puisse avoir lieu.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des États qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants spécifié lors de ladite réunion ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par celle-ci.

Article 16

Le présent Accord s'applique au territoire métropolitain des États contractants. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, spécifier, dans une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, le ou les territoires qui doivent être considérés comme territoire métropolitain aux fins du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent Accord est déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, et le Secrétaire général de cette Organisation doit en adresser des copies certifiées conformes à tous les États membres de l'Organisation.

France
France

D. HAGUENAU

Federal Republic of Germany
République Fédérale d'Allemagne

Greece
Grèce

Iceland
Islande

Ireland
Irlande

R. C O'CONNOR

Italy
Italie

LEONARDO VITTETI

Luxembourg
Luxembourg

PIERRE HOMER

The Netherlands
Pays-Bas

Norway
Norvège

Portugal
Portugal

V. VERES

Spain
Espagne

GÉNÉRAL MERINO

Sweden
Suède

H. WINBERG

Switzerland
Suisse

ED. STECK

Turkey
Turquie

The United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

MICHAEL CUSTANCE

Vervolgens is de Overeenkomst overeenkomstig artikel 12, eerste lid, voor de volgende Staten ondertekend:

<i>Nederland</i>	2 september 1960
Denemarken	4 november 1960

SCHEDULE TO THE AGREEMENT

List of Documents

The documents required to be produced in accordance with Article 3 of the Agreement to which this Schedule is appended shall be:

(a) a certificate of airworthiness issued, renewed or validated within a period of sixty days immediately preceding the date of the application made pursuant to Article 2 of the Agreement;

(b) the flight manual pertaining to the particular aircraft, or such substitute therefor as is permitted in respect of certain categories of aircraft by the relevant Annex to the Convention on International Civil Aviation, giving the data in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules, and with any limitation complementary to those rules, in force in the State on whose register the aircraft is to be entered unless this requirement is specifically waived by that State;

(c) the maintenance manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information for the maintenance of the airworthiness of the aircraft;

(d) a weight schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity, together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus and wrappings and other parts regarded as fixed and irremovable). The weight schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum; and

(e) such inspection and maintenance records as are required to enable the State on whose register the aircraft is to be entered to establish that the aircraft can achieve the standards of airworthiness of that State.

ANNEXE À L'ACCORD

Liste des documents

Les documents à produire aux termes de l'article 3 du présent Accord, auquel la liste ci-après est jointe en Annexe, sont les suivants:

a) un certificat de navigabilité délivré, renouvelé ou validé au cours de la période de soixante jours qui précède immédiatement la date de la demande formulée en application des dispositions de l'article 2 de l'Accord;

b) le manuel de vol de l'aéronef, ou tout autre document admis pour certaines catégories d'aéronefs par les dispositions de l'annexe à la Convention relative à l'Aviation civile internationale qui est applicable, indiquant les données sous une forme qui permette à l'aéronef de satisfaire aux règles d'exploitation, ainsi qu'à toute limite d'emploi complétant ces règles, en vigueur dans l'État qui doit immatriculer l'aéronef, à moins que ledit État ne renonce explicitement à cette exigence;

c) le manuel d'entretien de l'aéronef établi de manière à fournir tous les renseignements appropriés sur le maintien de l'aptitude au vol de l'aéronef;

d) un devis de poids indiquant le „poids à vide” vérifié de l'aéronef et le centrage correspondant, ainsi que les centrages limites admissibles. Le „poids à vide” comprendra le poids de tout le lest fixe, du carburant non utilisable, de l'huile non vidangeable, de la totalité du liquide de refroidissement et du fluide des circuits hydrauliques, ainsi que le poids de tous les accessoires, instruments, équipements et appareils (y compris les appareils de radio et leurs contenants, et tous autres éléments considérés comme inamovibles); le devis de poids comprendra, en outre, la liste des accessoires, équipements, appareils et autres éléments considérés comme amovibles; il indiquera leurs poids respectifs et leur position par rapport au centre de gravité;

e) les états d'inspection et d'entretien nécessaires pour permettre à l'État qui doit immatriculer l'aéronef de s'assurer que cet aéronef peut satisfaire aux normes de navigabilité dudit État.

C. VERTALING**Multilaterale Overeenkomst inzake bewijzen van luchtwaardigheid van ingevoerde luchtvaartuigen**

De Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat het te Chicago op 7 december 1944 ondertekende Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart zekere bepalingen bevat betreffende bewijzen van luchtwaardigheid,

Overwegende dat er niettemin geen multilaterale overeenkomst bestaat betreffende de afgifte en gelijkstelling van bewijzen van luchtwaardigheid van luchtvaartuigen welke vanuit de ene Staat in de andere worden ingevoerd, en

Overwegende dat het wenselijk is dergelijke regelingen te treffen met betrekking tot zulke luchtvaartuigen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Deze Overeenkomst is alleen van toepassing op burgerluchtvaartuigen welke zijn gebouwd binnen het gebied van een Overeenkomstsluitende Staat en welke vanuit de ene Overeenkomstsluitende Staat zijn ingevoerd in een andere, mits dergelijke luchtvaartuigen:

a) zijn gebouwd overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten, bepalingen en eisen betreffende luchtwaardigheid van de Staat waar het luchtvaartuig gebouwd werd;

b) voldoen aan de van toepassing zijnde minimum luchtwaardigheidsnormen, vastgesteld overeenkomstig het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart;

c) kunnen voldoen aan de eisen gesteld bij de voorschriften voor de vluchtuitvoering van de Staat welke invoert; en

d) voldoen aan alle overige bijzondere voorwaarden medegedeeld overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. Indien een Overeenkomstsluitende Staat een aanvraag ontvangt voor een bewijs van luchtwaardigheid met betrekking tot een luchtvaartuig hetwelk is ingevoerd of wordt ingevoerd in zijn gebied en vervolgens ingeschreven in zijn register, dient hij, onder voorbehoud van voldoening aan de overige bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij

a) het bewijs van luchtwaardigheid van een dergelijk luchtvaartuig gelijk te stellen, dan wel

b) een nieuw bewijs uit te reiken.

2. Indien deze Staat er echter de voorkeur aan geeft een nieuw bewijs uit te reiken, kan hij, in afwachting van de uitgifte daarvan, het bestaande bewijs gelijkstellen voor een termijn van ten hoogste zes maanden dan wel voor het nog niet verlopen tijdvak van het bestaande bewijs, indien deze periode korter is.

Artikel 3

Iedere aanvraag voor de afgifte of gelijkstelling van een bewijs van luchtwaardigheid als bedoeld in artikel 2 dient vergezeld te gaan van de in de Bijlage bij deze Overeenkomst aangegeven documenten.

Artikel 4

Een Overeenkomstsluitende Staat, waarbij een aanvraag is gedaan overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, heeft het recht de gelijkstelling van het bewijs afhankelijk te stellen van het voldoen aan alle bijzondere voorwaarden welke op dat tijdstip van toepassing zijn op de afgifte van de eigen bewijzen van luchtwaardigheid en welke ter kennis zijn gebracht van alle Overeenkomstsluitende Staten. De uitoefening van dit recht dient onderworpen te zijn aan voorafgaand overleg:

- a) met de Staat welke het van kracht zijnde bewijs van luchtwaardigheid voor het betrokken luchtvaartuig heeft uitgegeven; en
- b) op verzoek van die Staat, eveneens met de Staat binnen wiens gebied het luchtvaartuig werd gebouwd.

Artikel 5

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat behoudt zich het recht voor de afgifte of gelijkstelling van een bewijs van luchtwaardigheid aan te houden met betrekking tot een luchtvaartuig dat is of wordt ingevoerd in zijn gebied, indien een dergelijk luchtvaartuig:

- a) blijkt in feite te zijn onderhouden volgens normen welke liggen beneden het door deze Staat als normaal aanvaarde onderhoudspeerl;
- b) blijkt eigenschappen te bezitten, welke voor die Staat onaanvaardbaar zijn;
- c) blijkt niet voldaan te hebben aan de van toepassing zijnde wetten, bepalingen en eisen betreffende luchtwaardigheid van de Staat van de bouwer van het luchtvaartuig, dan wel
- d) een luchtvaartuig is als bedoeld in artikel 1 onder c van deze Overeenkomst en op dat tijdstip niet kan voldoen aan de eisen gesteld bij de voorschriften voor de vluchtuitvoering van de Staat welke invoert.

2. In de gevallen bedoeld in lid 1 onder a, b en c van dit artikel kan een Overeenkomstsluitende Staat eveneens de afgifte of gelijkstelling van een bewijs van luchtwaardigheid weigeren na overleg

met de Staat welke het bestaande bewijs van luchtwaardigheid uitgaaf en, indien deze zulks verzoekt, eveneens met de Staat binnen wiens gebied het luchtvaartuig werd gebouwd.

Artikel 6

Een Overeenkomstsluitende Staat welke een bewijs van luchtwaardigheid gelijkstelt overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst, moet, bij het verlopen van de termijn van een dergelijke gelijkstelling, hetzij het bestaande bewijs opnieuw gelijkstellen onder voorwaarden welke gelijk zijn aan die, welke worden toegepast bij de vernieuwing van de eigen bewijzen, hetzij een nieuw bewijs afgeven. Niettemin kan genoemde Staat, alvorens hiertoe over te gaan, de Staat raadplegen binnen wiens gebied het betrokken luchtvaartuig was gebouwd dan wel iedere andere Overeenkomstsluitende Staat waar het luchtvaartuig tevoren was ingeschreven.

Artikel 7

Iedere Overeenkomstsluitende Staat moet, zo veel als mogelijk is, andere Overeenkomstsluitende Staten volledig op de hoogte houden van de geldende wetten, bepalingen en eisen betreffende de luchtwaardigheid, daaronder begrepen alle aanvullende voorschriften betreffende de vluchtuitvoering en de in verloop van tijd daarin aangebrachte veranderingen. Hij moet eveneens, op verzoek van een Overeenkomstsluitende Staat welke het voornemen heeft de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst toe te passen, zo veel mogelijk bijzonderheden verschaffen inzake zijn wetten, bepalingen en luchtwaardigheidseisen, op grond waarvan een bewijs van luchtwaardigheid was afgegeven of gelijkgesteld.

Artikel 8

Een Overeenkomstsluitende Staat binnen wiens gebied een luchtvaartuig wordt gebouwd en vanwaar het wordt uitgevoerd naar een andere Overeenkomstsluitende Staat, die vervolgens overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst een geldig bewijs van luchtwaardigheid afgeeft, moet

a) aan alle andere Overeenkomstsluitende Staten bijzonderheden doen toekomen omtrent de verplichte wijzigingen en inspecties die op elk tijdstip kunnen worden voorgeschreven voor een luchtvaartuig van dat type; en

b) zo veel mogelijk aan iedere Overeenkomstsluitende Staat op diens verzoek inlichtingen en advies over:

i) de voorwaarden waaronder het bewijs van luchtwaardigheid voor dat luchtvaartuig destijds werd afgegeven; en

ii) zware herstellingen, welke noch binnen het raam van het herstellingschema van het onderhoudshandboek voor dat type

luchtvaartuig, noch door het aanbrengen van reservedelen kunnen worden verricht.

Artikel 9

De bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst te volgen procedure kan het onderwerp van directe besprekingen vormen tussen de bevoegde instanties die zijn belast met de afgifte en gelijkstelling van bewijzen van luchtwaardigheid in elk der Overeenkomstsluitende Staten. De uitspraak van een Overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de uitleg of toepassing van de eigen wetten, voorschriften en eisen inzake luchtwaardigheid is onherroepelijk en bindend voor de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door Staten die lid zijn van de Europese Burgerluchtvaartvergadering.
2. De Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekenende Staten of aan goedkeuring overeenkomstig hun grondwettelijke procedures.
3. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 11

1. Wanneer twee van de ondertekenende Staten hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst tussen die Staten in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging. Voor elke Staat die zijn akte van bekrachtiging na die datum nederlegt, treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging.
2. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt, wordt zij geregistreerd bij de Verenigde Naties door de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening gedurende zes maanden nadat zij in werking is getreden. Daarna staat zij open voor toetreding door iedere Staat die lid is van de Europese Burgerluchtvaartvergadering en de Overeenkomst niet heeft ondertekend. Twee jaar na haar oorspronkelijke inwerkingtreding staat zij eveneens open voor toetreding door Staten die lid zijn van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, doch niet van de Europese Burgerluchtvaartvergadering.
2. De toetreding van een Staat geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Internationale Burgerluchtvaart-

organisatie en treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging.

Artikel 13

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Voorzitter van de Europese Burgerluchtvaartvergadering en aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De opzegging wordt van kracht op de dertigste dag na de datum van ontvangst door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie van de kennisgeving van opzegging, doch enkel met betrekking tot de Staat die de Overeenkomst opzegt, behalve dat:

- a) de bepalingen van artikel 8 van deze Overeenkomst van kracht blijven gedurende vijf jaar na de datum waarop de opzegging van kracht wordt, met betrekking tot luchtvaartuigen, waarvoor een bewijs van luchtwaardigheid is gelijkgesteld of afgegeven overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst;
- b) de bepalingen van de artikelen 1 tot en met 7 en 9 van kracht blijven gedurende twee jaar na de datum waarop de opzegging van kracht wordt, met betrekking tot luchtvaartuigen waarvoor een aanvraag was ingediend voor die datum om gelijkstelling of afgifte van een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst.

Artikel 14

1. De Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie stelt de Voorzitter van de Europese Burgerluchtvaartvergadering en alle Staten die daarvan lid zijn, alsmede elke andere Staat die tot deze Overeenkomst toetreedt, in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of toetreding en de datum van die nederlegging, binnen vijftien dagen na de nederlegging; en
- b) de ontvangst van iedere kennisgeving van opzegging en de datum van die ontvangst, binnen vijftien dagen na de ontvangst.

2. De Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie stelt de Voorzitter van de Europese Burgerluchtvaartvergadering en de Staten die daarvan lid zijn tevens in kennis van de datum waarop de Overeenkomst in werking zal treden overeenkomstig artikel 11, lid 1.

Artikel 15

1. Niet eerder dan twaalf maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kunnen niet minder dan vijftientwintig procent (25 %) van de Overeenkomstsluitende Staten tot de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een verzoek richten om een vergadering

bijeen te roepen van de Overeenkomstsluitende Staten ter overweging van eventuele wijzigingen in de Overeenkomst. Een zodanige vergadering wordt bijengeroepen door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in overleg met de Voorzitter van de Europese Burgerluchtvaartvergadering, waarbij aan de Overeenkomstsluitende Staten tenminste drie maanden van te voren bericht wordt gezonden.

2. Elke voorgestelde wijziging in de Overeenkomst is onderworpen aan goedkeuring tijdens de genoemde vergadering door een meerderheid van alle Overeenkomstsluitende Staten, waarbij twee-derde van de Overeenkomstsluitende Staten aanwezig moet zijn om een quorum te vormen.

3. Ten aanzien van de Staten, die een zodanige wijziging hebben bekrachtigd, treedt de wijziging in werking na bekrachtiging door een door genoemde vergadering vastgesteld aantal Overeenkomstsluitende Staten en op een door genoemde vergadering bepaald tijdstip.

Artikel 16

Deze Overeenkomst is van toepassing op het moederland van elk der Overeenkomstsluitende Staten. Een Overeenkomstsluitende Staat kan, ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, in een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie het gebied of de gebieden aangeven, die geacht worden voor de toepassing van deze Overeenkomst tot het moederland te behoren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de tweeëntwintigste april van het jaar negentienhonderd zestig, in enkelvoud in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Deze Overeenkomst zal worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, en de Secretaris-Generaal van de Organisatie zendt gewaarmerkte afschriften ervan aan alle Staten die lid van de Organisatie zijn.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 13 e.v.)

BIJLAGE BIJ DE OVEREENKOMST

Lijst van Documenten

De documenten die moeten worden overgelegd overeenkomstig artikel 3 van de Overeenkomst waaraan deze bijlage is gehecht, zijn:

a) een bewijs van luchtwaardigheid, uitgereikt, vernieuwd of gelijkgesteld binnen een tijdvak van zestig dagen onmiddellijk voorafgaand aan de datum van de aanvraag gedaan krachtens artikel 2 van de Overeenkomst;

b) het vlieghandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig, dan wel hetgeen met betrekking tot bepaalde categorieën van luchtvaartuigen krachtens de betrokken Bijlage bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart daarvoor in de plaats kan treden, vermeldende de gegevens in zodanige vorm, dat het luchtvaartuig kan voldoen aan de in de Staat in wiens register het luchtvaartuig is ingeschreven geldende bepalingen betreffende de vluchtuitvoering en tevens aan beperkingen ter aanvulling van deze bepalingen, tenzij deze Staat uitdrukkelijk deze eis heeft laten vallen;

c) het onderhoudshandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig opgesteld in zodanige vorm, dat het voldoende inlichtingen verschaft om het luchtvaartuig in een aanvaardbare staat van luchtwaardigheid te houden;

d) een weegstaat, aangevende het vastgestelde „leeggewicht” van het betrokken luchtvaartuig en het daarbij behorende zwaartepunt, benevens de grenzen waarbinnen het zwaartepunt zich mag bewegen. Bij dit „leeggewicht” moet zijn inbegrepen het gewicht van alle vaste ballast, onbruikbare brandstof, niet afvoerbaar olie, de totale hoeveelheid motorkoelmiddel, de totale hoeveelheid hydraulische vloeistof en het gewicht van alle toebehoren, instrumenten, uitrusting en apparatuur (met inbegrip van de radio-apparatuur en bijbehorende omhulsels, alsmede andere delen, die als vast en niet te verwijderen worden beschouwd). De weegstaat dient eveneens een lijst te bevatten van toebehoren, uitrusting, apparatuur en andere delen, die als verwijderbaar worden beschouwd, benevens bijzonderheden betreffende hun onderscheiden gewicht en hun afstand tot het gegeven zwaartepunt; en

e) de inspectie- en onderhoudsstaten die nodig zijn om het de Staat in wiens register het luchtvaartuig dient te worden ingeschreven mogelijk te maken vast te stellen, dat het luchtvaartuig voldoet aan de luchtwaardigheidsnormen van die Staat.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 10, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 11, eerste lid, van de Overeenkomst treedt deze, indien twee van de ondertekenende Staten hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, tussen hen in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de tweede akte. Voor de Staten die de Overeenkomst later bekrachtigen, treedt deze in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, bij welk Verdrag de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie is opgericht, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 45.

De Europese Burgerluchtvaartvergadering, waarnaar onder meer in artikel 10 van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht krachtens een resolutie van 15 december 1953 van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie ter uitvoering van een resolutie van 19 maart 1953 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa. (Zie ook Jaarboek van het Ministerie van Buitenlandse Zaken 1952/53, blz. 37 en blz. 267—268.)

Uitgegeven de *tiende* oktober 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.